

No. 28738

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Conakry on 21 October 1989**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 26 March 1992.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE**

**Accord de coopération financière. Signé à Conakry le
21 octobre 1989**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 26 mars 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Guinea —

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Guinea,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Guinea beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen vom 7. bis 9. Dezember 1988 in Conakry —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Guinea, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000,— DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zur Kofinanzierung eines Forstprogramms mit der Weltbank zu erhalten, wenn nach der Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Guinea zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt

für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Guinea durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Guinea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Guinea erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Guinea überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besondere Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Guinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Conakry am 21. Oktober 1989 in zwei Urkunden, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HUBERT BEEMELMANS

Für die Regierung der Republik Guinea:

IBRAHIMA SYLLA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Guinée
et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Guinée et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République de Guinée,

se référant aux négociations qui ont eu lieu entre les deux Gouvernements du 7 au 9 décembre 1988 à Conakry,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

- (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Guinée d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le cofinancement d'un programme forestier avec la Banque mondiale, à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 10.000.000 DM (en toutes lettres: dix millions de Deutsche Mark).

- (2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République de Guinée d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation du projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.
- (3) Le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Guinée exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes

publiques perçus en République de Guinée en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Guinée laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Guinée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Conakry, le *21 octobre 1989*
en double exemplaire en langues française et allemande, les deux
textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :

[Signé — Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signé]²

¹ Signé par Ibrahim Sylla — Signed by Ibrahim Sylla.

² Signé par Hubert Beemelmans — Signed by Hubert Beemelmans.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Republic of Guinea,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Guinea,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Guinea,

With reference to the negotiations between the two Governments held at Conakry from 7 to 9 December 1988,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Guinea to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution totalling up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) to cofinance a forestry programme with the World Bank, if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Guinea, at a later date, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, additional financial contributions for preparatory or accompanying measures required to implement and maintain the project referred to in paragraph 1 above.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea may, by mutual agreement, decide to substitute other projects for the project referred to in paragraph 1 above.

Article 2

The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the

¹ Came into force on 21 October 1989 by signature, in accordance with article 7.

Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Guinea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Guinea in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Guinea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the provision of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such transport enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the provision of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Guinea within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Conakry on 21 October 1989 in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HUBERT BEEMELMANS

For the Government
of the Republic of Guinea:

IBRAHIMA SYLLA
